

(*so, really*). Очень часто встречаются модальные глаголы, которые не несут эмоциональной окрашенности, но добавляют модальные оттенки значения. В ходе исследования было выявлено, что в 19 интервью из 50 использовались шутки. Важной эмоциональной составляющей интервью иногда оказывается наличие нецензурной лексики. В 21 интервью из 50 встретились восклицательные предложения. Нередко в интервью встречаются риторические вопросы, которые придают разговору оживленность. *You think he does not want that? No, of course he wants that. – Вы думаете, он не хочет этого? Конечно, хочет.*

Эмоциональные характеристики являются неотъемлемой частью интервью. Их перевод вызывает трудности, так как переводчику необходимо точно выразить эмоциональную палитру речи говорящего. Следует максимально приближенно к оригиналу передавать все эмоциональные составляющие, ориентируясь на сферу деятельности интервьюируемого, аудиторию и издание.

А. Сидорчук

ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ

В спортивном дискурсе благодаря военной метафоре становится возможным отображать спортивное событие как агрессивную борьбу, что впоследствии помогает создать положительный или отрицательный эмоциональный фон у зрителей:

Putin's army prepares for 2018 World Cup (InoPressa). – *Армия Путина готовится к Чемпионату мира 2018.*

В данном примере за счет применения военной метафоры спортсменов сравнивают с армией. Упоминаемое сравнение можно рассматривать как войну между странами, указывая на недавние противостояния в спортивном мире, связанные с употреблением российскими спортсменами допинга. Таким образом, кажущееся на первый взгляд простое описание спортивных событий приобретает военную окраску, характеризуя политические взаимоотношения между странами.

*The row, with **cold war connotations**, coalesced around an early showdown between the US swimming sensation Lilly King and Yulia Efimova* (The New Yorker). – *Стычка между пловчихами Лилли Кинг и Юлией Ефимовой вернуло нас в “эпоху холодной войны”.*

В указанном примере политологический термин *Cold War* метафоризован и является военной метафорой. Широко известен факт, что отрезок времени всемирного геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния с 1946 по 1991 год, ознаменовавшийся оппозицией двух крупных сверхдержав – СССР и США, именуется «холодной войной». Таким образом, конфронтация двух спортсменов сравнивается с противоборством двух сверхдержав.

*“I didn't start playing tennis until six years ago”, said Mrs. Shanks. “I began taking lessons in 1983, and I've **won seven trophies** in class B tournaments...”*

(The New York Times). – «... в теннис я начала играть только шесть лет назад», сказала 2-жа Шанкс. «Я начала брать уроки в 1983 году, и завоевала семь трофеев в турнирах класса “Б” ...».

В соответствии с выделенными номинациями автор стремится указать связь между спортивными призами и военными наградами либо «добычей», так называемыми трофеями.

Наиболее частотными военными терминами, метафоризированными в спортивном дискурсе, являются такие имена существительные и глаголы, как: *war* ‘война’, *attack* ‘атака’, *troops* ‘десант’, *defense* ‘оборона’, *army* ‘армия’, *blockade* ‘блокада’, *soldiers*, *fighters* ‘бойцы’, *battle-front* ‘фронт’, *to fight* ‘бороться’, *to attack* ‘наступать’.

А. Симанькова

РЕЧЕВЫЕ АКТЫ БЛАГОДАРНОСТИ И ИЗВИНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Благодарности и извинения выражаются экспрессивными речевыми актами, направленными на поддержание гармоничных отношений между собеседниками. Несмотря на универсальный характер, они имеют свои культурно обусловленные особенности.

Как показывает проведенный нами анализ, самым частотным способом выражения благодарности на церемонии «Оскар» является использование глагола *to thank* и однокоренного существительного *thanks* (в 82 % случаев), а привычность формул вежливости компенсируется использованием интенсификаторов и уникальной эмоционально-оценочной лексики. Например,

*Thank you to you and Chivo for creating a **transcendent** cinematic experience for all of us* ‘Спасибо тебе и Чиво за возможность приобрести **исключительный** кинематографический опыт’.

В испанском языке распространена свободная форма вежливого обращения, и средства выражения благодарности отличаются большим разнообразием и высокой степенью оригинальности. Так, в выступлениях победителей кинопремии «Гойя» наряду с существительным *gracias* (55 % случаев) широко применялись косвенные способы выражения благодарности (37 %), в том числе посвящения (28 %). При этом в 37 % случаев использованные средства выражения благодарности были уникальными.

Y lo quiero compartir con mi familia, con mis amigos, toda la gente que me quiere y que está feliz ahora ‘И я хочу разделить ее [эту награду] со своей семьей, своими друзьями, всеми теми, кто меня любит и счастлив сейчас’.

Что касается публичных извинений, как в английском, так и в испанском языке используются разнообразные средства их выражения. В случае испанского языка 61 % лексики со значением извинения был уникален (в английском языке – 38 %). Кроме того, для извинений в английском языке характерен экспрессивный характер с целью большего акцента на внутренний мир говорящего. В испанском языке наравне с извинениями директивного характера, которые составляют 50 %, также широко используются экспрессивные